

Šalių ir kalbų vardijimo tvarka

Šalių ir kalbų vardijimo tvarka skiriasi. Ji nustatyta „[Institucijų leidinių rengimo vadove](#)“¹, o čia papildyta keletu vertėjams aktualių punktų.

Šalių vardijimo tvarka

1. **Tekste valstybės narės** vardijamos:

- 1.1. protokoline tvarka, t. y. pagal abėcėlę, remiantis valstybių narių pavadinimų **rašyba originalo kalbomis**, pvz.:

Protokolinis valstybių narių pavadinimų sąrašas	
originalo kalbomis	lietuvių kalba
Belgique/België, България (*), Česko, Danmark, Deutschland, Eesti, Éire/Ireland, Ελλάδα, España, France, Hrvatska, Italia, Κύπρος (*), Latvija, Lietuva, Luxembourg, Magyarország, Malta, Nederland, Österreich, Polska, Portugal, România, Slovenija, Slovensko, Suomi/Finland, Sverige, United Kingdom	Belgija, Bulgarija, Čekija, Danija, Vokietija, Estija, Airija, Graikija, Ispanija, Prancūzija, Kroatija, Italija, Kipras, Latvija, Lietuva, Liuksemburgas, Vengrija, Malta, Nyderlandai, Austrija, Lenkija, Portugalija, Rumunija, Slovėnija, Slovakija, Suomija, Švedija, Jungtinė Karalystė
(*) Lotyniška transliteracija: България = Bulgaria; Ελλάδα = Elláda; Κύπρος = Kýpros.	
Pastaba. Jei originalo tekste protokolinės tvarkos nesilaikoma, vertėjas turėtų informuoti teksto rengėją, kad pakeistų originalą, arba bent jau gauti rengėjo patvirtinimą, kad tikrai turi būti protokolinė tvarka. Laisvai samdomi vertėjai atitinkamą pastabą gali įrašyti pastabų lentelėje.	

- 1.2. pagal lietuvių kalbos abėcėlę, jei tekste pateikiamas **ES nepriklausančių šalių sąrašas**

arba kai ES nepriklausančios šalys vardijamos **kartu su valstybėmis narėmis**, pvz.:

Australia, Denmark, Finland, Japan, Romania, Spain, Australija, Danija, Ispanija, Japonija, Jungtinė Karalystė, Rumunija, Suomija, Šveicarija ir t. t. Switzerland, United Kingdom, etc.

- 1.3. pagal lietuvių kalbos abėcėlę, jei šalys surašytos pagal tos kalbos, iš kurios verčiamas tekstas (pvz., anglų ar prancūzų), abėcėlę;

- 1.4. taip, kaip išdėstyta originalo tekste, jei **to reikalauja užsakovas** arba jei visame tekste šalių pavadinimai vardijami nenuosekliai **ir dėl techninių ar kitų priežasčių** nustatyti vienos vardijimo sistemos neįmanoma.

2. **Lentelėse šalys** vardijamos **abėcėle pagal šalių kodus**, pvz.:

Šalies kodas	Susitariančioji šalis
AT	Austrija
AU	Australija
BE	Belgija
CH	Šveicarija
CN	Kinija
DK	Danija
JP	Japonija
NL	Nyderlandai
NZ	Naujoji Zelandija
SE	Švedija
US	Jungtinės Valstijos

¹ „Institucijų leidinių rengimo vadove“ nustatytos bendros taisyklės iš esmės yra viršesnės už kitur nustatytas ar anksčiau taikytas taisykles; jos turi būti taikomos visuose rašytinės procedūros etapuose (<http://publications.europa.eu/code/lt/lt-000900.htm>).

Šalių ir teritorijų kodus žr. „Institucijų leidinių rengimo vadovo“ [A6 priede](#)

3. **xml formato dokumentuose** (pavyzdžiui, viešų konsultacijų klausimynuose) šalių vardijimo tvarka **nekeičiama**, nes kiekvienas pavadinimas būna susietas su unikaliu žymekliu ir vietos keitimas gali iškreipti statistiką.

Kalbų vardijimo tvarka

1. Lietuviškuose leidiniuose kalbos vardijamos pagal lietuvių kalbos abėcėlę (nebent gaunamas užsakovo nurodymas tvarkos nekeisti), pvz.:

Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish

airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių

2. Kai susitarimas taip pat rengiamas trečiosios šalies kalba, kuri **nėra oficialioji Europos Sąjungos kalba**, dėl protokolinių priešasčių Europos Sąjungos kalbos išvardijamos prieš šią kalbą, pvz.:

This agreement is drawn up in English, French, German, Italian and Arabic.

Šis susitarimas parengtas anglų, italų, prancūzų, vokiečių ir arabų kalbomis.

3. **xml** formato dokumentuose kalbų vardijimo tvarka nekeičiama.